

Tinndol Cofel

Gertogal Bi'ete Ngel

“Ngoriyel”



# **Histoire de Mosikasika le petit poussin**

Nde Ngoriyel jibina, ko cofel tokkosel  
ngel wonnoo.

Ngel wonnoo ko tokkosel, cofel tokkosel,  
kono a sikkataa ko ngel yoyngel.

Ah! Ah! Balde jeetati caggal jibinegol  
maggel – balde jeetati tan!

Ngoriyel, hono cofel ngel, ngel wonti  
baaye.

– Baaba am e neene am ko maaybe batte  
heege, sabu laamdo oo yobaani be saak  
makka, mbo be jamlunoo mo oo. Midɔ

yaha ndaartoyde laamdo oo mbele mi  
waawa naamnitaade mo saak mbo o foti  
yobde oo.

O udditi bootoyel makko pamarel, o  
nanngi laawol.

Kono wadaani taabe tati tan, ngel fergitii  
e jullaare leddal ngel debi yande. Ngel  
dartii ngel wi' e nehtaare:

– Yaafo mi, jullaare leddal, sabu  
wollaahi mi yi'aano ma!

– Mi yaafimaa ma, kadi ada nanndi kam  
e cofel gertogal tinni ngel. Kono, haalan  
am hol to ngon daa e yahde, aan ngel  
tokkosel?

– Njahat mi e ngal jaɓɓal am ko  
ndaartoyde ko laamɗo oo fodannoo kam  
koo.

– Njah den enen fof! Jullaare ndee wi'i  
noon.

– Njah en!  
Jullaare leɗɗal ndee famɗintini hoore

mum haa no almet nih. Ngoriyel ɓami

nde, wadi nde e nder bootoyel makko.

Ɓe ngoni e laawol, haa ɓe kawri e

bammban, o wi'i e sirɗinde leebi:

– Ah! Ah! Teewu tokooso, moyɓo nani,

ko miin jeyi mbo.

– Alaa, cofel ngel jaabii. Wonaa aan jeyi

mi; sabu mi wonaa mawɗo, mi wonaa

ɓennduɗo.

– Goonga e maa; bamnban oo jaabii, –

Mido waawi anndude, Ceerno Cofel,

hol to njahtaa jooni subaka law?

– Mido yaha e ngal jabbal am,

ndaartoyde ko laamdo oo fodannoo

kam koo.

– Jooni kay njah den, bammban oo wi'i;

– Maa toon wad ko ina nafa mi.

– Ina waawi, Goriyel ngel jaabii.

Bammban oo famdintini hoore makko,

haa o foti no gabbel gawri ni. Ngoriyel

hocci mbo, wadi mbo e nder bootoyel  
makko.

Fowru ne hawri e makko naamnii ngel:

- Cofel, cofel tokosel, hol to njahat aa  
ada wa'i tan no laana njoorndi?
- Mido yaha e ngal jabbal am,  
ndaartoyde ko laamdo oo fodannoo  
kam koo.
- Njah den, fowru nduu wi' noon.
- Njah en!



Fowru nduu famdintini hoore mum, haa  
foti no berfetel haako ni. Ngoriyel ngel  
ɓami ndu, wadi ndu e nder bootoyel  
maggel, ngel hocci laawol maggel.

Ngel hawri e mbaroodi; ndii naamnii ngel  
ndiin ne:

- Cofel, cofel tokosel, hol to njahat aa e  
dow ngol laawol mawngol?

- Mido yaha e ngal jaɓɓal am,  
ndaartoyde ko laamɗo oo fodannoo kam  
ko.

– Njah den, mbaroodi ndii wi’ noon.

– Njeh en!

Mbaroodi ndii famdintini hoore mum haa

no gabbel ñamako nih. Ngoriyel ngel

ɓami ndi wadi ndi e nder bootoyel

maggel.

Ngel ɓenni haa ngel woddoyi seeda tan,

ngel hawri e ñiiwa; ba naamnii ngel e ba

naayoo:

– Cofel, cofel tokosel, mate ngon daa  
ko e yahde to woddi? Ngoriyel heɓɓitii  
wi’,

– Njahat mi e ngal jaɓɓal am ko  
mdaartoyde, ko laamɗo oo fodannoo kam  
ko.

– Njah den, ñiiwa baa ne wi’ noon.  
– Njeh en!

Ñiiwa baa famɗintinti hoore mum, haa  
foti no gabbel makka. Ngoriyel ngel ɓami  
ba wadi ba e nder bootoyel maggel.

O benni haa o hawri e kabeteedo o wi'

ngel:

– Cofel, cofel tokosel, hol to njahataa

aan e oo bootoma keewdo?

– Mido yaha e ngal jaɓɓal am,

ndaartoyde ko laamdo oo fodannoo kam

ko.

– Njah den, kabeteedo oo ruttii e

maggel.

– Njeh en!

Kabeteedo oo famdintini hoore makko  
haa no berfetel haako nih. Ngoriyel ngel  
bami mo wadi mo e nder bootoyel  
maggel.

Jooni o yottiima e wuro do laamdo oo  
hodi doo.

Nde be cooyinii ebe ngara, yimbe wuro  
ngoo njaylil wi'oyde laamdo oo wonde no  
cofel ngel arii ndaartude saak makka mbo  
fodannoo mbo oo. Kono laamdo bondo o  
wi'i:

– Ngulnee ndiyam. So dam wuli haa  
wuli, ndufon dam e dow cofel ngel;  
ngel maaya, mbele wuro ngoo waasa  
yobde hay huunde.

E dii doon konnguli, mboomri laamdo  
oo, e burde mo laamdo oo bonde, o  
woni e fobude, omo diwa weltaare.

– Ko miin rufata e makko ndiyam! Hay  
gooto fotaani warde ngel cofel so wonaa  
miin!

Kuɓɓen jayngol mawngol, ndeen  
mboomri ndii, ronndiima potiyal mawngal  
keewngal ndiyam ngulɗam, ndi feemi e  
cofel ngel.

Nde ngel yi'i ɗum ina ara, Ngoriyel ngel e  
wonde mum miskiino heddii ina yerga  
kulol, kono ina jogii miiɗo janɗaade:

– Jullaare leɗɗal! Wallam!

Doon tan jullaare ndee yalti e bootoyel  
ngel, nde wonti mawnde, nde fetti

mboomri ndii hello; ndi yani, ndi sumi e  
ndiyam dam ndi roondiinoo dam.

Yimbe wuro ngoo kaawaa no feewi. Gooto  
e maɓɓe wi'i:

- Ngud den ngel cofel bonngel to  
nguunu gertoode mawde too. De  
cikoo ngel, ngel maaya.

Kono Ngoriyel ngel jaylii noddi:

- Bammбан! Yaltu, wallu am!



Bammban oo yalti e bootoyel ngel, wonti  
bammban mawdo, tan mbo diwi mbo wari  
gertoode dee fof, mbo hisni ngel e bone.

Ndeen gooto wi'i:

- Ngud den ngel to hudum be'i too; di  
kawa ngel, ngel maaya.
- Kono Ngoriyel ngel nodd:
- Fowru; yaltu wallu am!

Fowru nduu yalti e nder bootoyel ngel,  
ndu wonti mawdu, ndu wari be'i dii fof,  
ndu nawi burba moyyude ba.

Ndeen gaynaako oo wi'i:

- Ngud den ngel cofel nder jofnde ga'i  
to; ngel lukkee; ngel maaya.

Kono Ngoriyel ngel heñii noddii:

- Mbaroodi, yaltu, wallu am!

Mbaroodi ndii yalti, ndi wonti mawdi, ndi  
wari ga'i dii fof, ndi sonngi burndi ndii  
mawnude.

Yimbe wuro ngoo mettini no feewi.

- Hol no be ceertirta e ngel cofel  
bonngel? Ko ngel cadeele mawde!

Doon tan mawdo dental ngal wi'i:

- Nguddi den ngel e geloodi. Ngel  
ɲatee, ngel leeptee, ngel hayee; ko  
woni heen fof ngel maayat.

Kono Ngoriyel ngel heñii noddii:

- Ñiiwa; yaltu wallu am!

Ñiiwa baa yalti e bootoyel ngel, ba wonti  
mawba, ba ndaari geloodi dii, ba fiili di  
tonndu, ba libi di fof.

Yimbe wuro ngoo kortii anndude no  
mbadata. Be njahi to laamdo to, be

kaalani mo ko benni koo. Laamdo oo

wi'i:

– Ngel cofel jinneyel ngel yidaa maayde  
do. Ngokk en ngel saak maggel makka,  
mbele e ngel yaha. So ngel wonoyii  
gootel nder ladde, ngabbo den ngel,  
nanng en ngel, mbar en ngel ndeen teett  
en ndonu maggel.

Laamdo oo udditi ngalu nguu okki

Ngoriyel saak makka, mo o fodannoo mo  
oo. Doon Ngoriyel ngel yalti wuro.

Kono noon doon e waktu daɓɓo, wuro  
ngoo fof kaŋum e laamɗo oo mbaddi  
pucci mum en, hop! hop! cukk en e  
maggel.

Nde Ngoriyel ngel yii dii pucci dewɗi e  
mum fof, o noddɗi ko yaawi:

– Kabeteedo, wallu am!

Kabeteedo o yalti e bootoyel ngel, wonti  
mawɗo, ɓami laɓal e gaawal makko, o  
wari yimɓe ɓee fof.

Ngoriyel ngel ɓami saak maggel, ngel arti  
e wuro mo'en e deeyre, ngel fecci saak  
makka oo hakkunde miñiraaɓe mum e  
sehilaɓe mum, kadi ngel fillaani ɓe no  
ngel waddi e yimɓe wuro ngoo.



*Et voilà l'histoire de Mosikasika telle qu'on la dit en Afrique, le soir, auprès d'un bon feu, à l'heure où les lions chassent au loin dans la brousse.*

*Conte de l'Afrique noire.*

Nde Ngoriyel jibina, ko cofel tokkosel  
ngel wonnoo. Ngel wonnoo ko tokkosel,  
cofel tokkosel, kono a sikkataa ko ngel  
yoŋngel. Ah! Ah! Balde jeetati caggal  
jibinegol maggol – balde jeetati tan!  
Ngoriyel, hono cofel ngel, ngel wonti  
baaye.